

新冠肺炎疫情防控标语的语言效果及翻译研究

邓 归 向要立

怀化学院, 中国·湖南 怀化 418000

【摘要】本文基于概念隐喻视角,结合定性定量分析方法对收集的新冠肺炎疫情防控标语进行语言效果及翻译研究。发现概念隐喻使疫情防控标语具有夸张、幽默等特点。可以将信息更准确的传达给群众,群众能更直观、全面的了解新冠肺炎,从而一定程度上具有说服功能;而在翻译此类标语时应使目标语与源语言达到语言效果的对等。

【关键词】概念隐喻; 新冠肺炎疫情防控标语; 语言效果及翻译

【基金项目】怀化学院2020年湖南省科技厅大学生科技创新创业人才项目 编号:20;
2020年度湖南省大学生创新创业训练计划项目 编号:3547。

引言

自爆发以来,新冠疫情成为全世界关注的焦点。新冠疫情防控标语在宣传教育预防工作中起着重要作用。如何发挥防控标语宣传的最大效用、提醒民众提高科学防范意识是防疫工作的重要一环,促使一些学者研究防疫宣传标语,本文主要探讨标语如何通过各种手段达到特定的语言效果并浅析相关翻译。

1 语言效果分析

1.1 概念隐喻定义

概念隐喻首先是Lakoff & Johnson在所著的《我们赖以生存的隐喻》一书中提出的。他们将概念隐喻分为三大类:结构隐喻、方位隐喻和本体隐喻。隐喻是基于语境与概念系统的跨域映射所实现的语言使用,是一种思维方式和认知手段,行使语言、概念和交际功能,能够搭建官方话语和民众话语沟通的桥梁,将官方话语所隐含的意识形态传递给公众,从而发挥其说服和引导功能,以实现最终的交际劝说目的。

1.2 数据统计及语言效果分析

本研究作者从报刊杂志、街头横幅等场所收集了最新发布的150条新冠肺炎疫情防控标语。通过定量统计,获得概念隐喻在疫情防控标语中出现的频率情况,如下表。

新冠肺炎疫情防控标语中概念隐喻的数量及百分比			
概念隐喻类型		数量	百分比(取约数)
结构隐喻	战争隐喻	14	9%
	情感隐喻	3	2%
	时间隐喻	17	11%
	能量隐喻	0	0%
	天气隐喻	0	0%
	戏剧隐喻	0	0%
方位隐喻		26	17%
本体隐喻		7	11%
无任何概念隐喻		79	52%

如表所示,经统计,发现疫情防控标语中的隐喻现象较多,在收集的标语中出现67次,总占比为48%。结构隐喻达到22%,其中战争隐喻和时间隐喻在结构隐喻中所占比例较大,分别为9%和11%。方位隐喻总占比为17%,本体隐喻总占比为11%。故下文将对出现的隐喻在新冠肺炎疫情防控标语的语言效果的作用进行分析。

1.2.2 语言效果分析

结构隐喻指使用一个内部层次分明的结构去映射内部层次含混不清、不熟悉的事物,可让人们把熟悉、容易理解的始源域的印象投射到较为含混的目标域上,从而使公众更好地了解陌生事物。结构隐喻使新冠肺炎疫情防控标语具有夸张和共情。新

冠肺炎疫情标语中常出现战争类词语“战士”、“英雄”、“战斗”等,它们激活了“治病”架构,形成从“战争”到“治病”的隐喻映射。这些关键词达到夸大紧张气氛和疫情的严峻形势的效果,形成“防疫是战争”的隐喻概念。能激发人们的战争紧张状态,从而更坚定地响应宣传语中所倡导的行为,更加严肃的对待新冠疫情,不马虎,不轻率。又如“疫情就是命令,防控就是责任”是一典型的情感隐喻,此标语将使命感和担当作为源域,映射到目标域新冠肺炎上。营造出共情场面,使抗疫者产生共鸣,提升大家的使命感,而达到抗疫的目的。

新冠疫情防控标语的一些性质、功能等抽象概念难以直接表达。为使公众更容易理解,本体隐喻具有通讯和修辞功能,能将新冠肺炎与生活中具体事物联系起来,用实体来描述新冠肺炎及防控工作,使宣传标语具有引导性和修辞性。如:“新冠肺炎是恶魔,我不出门奈我何”此标语以隐喻的方式提出问题,将“新冠肺炎”看作一个“恶魔”,让人们能了解它的特殊性,广大群众情不自禁地思考标语内容,并认识到标语内容实现后带来的后果。它无需群众回答,只需传递一信息:只要我不出门,恶魔奈我何。本体隐喻传达信息给群众,更易与群众产生亲近感,提高群众的防控意识,自觉居家。以“新冠肺炎是老虎,阻止老虎保平安”为例。此标语中,目标隐喻是抽象的。本体隐喻能使抽象事物具体化,它将新冠病毒的性质作为一实体,让我们能引用、量化和识别。“野兽”在人们的认知中是凶悍、恐怖的,尤其老虎狂啸凶恶的样子,更使人生畏。新冠病毒比喻成“老虎”,赋予老虎的特点。使标语更加新颖,能抓住受众眼球,有利用民众对标语的认同感,达到宣传效果。

2 翻译分析

疫情防控标语具有引导、教育、时效、针对、情感、渲染性强等特点,其翻译时必须遵循宣传标语原有的语言效果,从而使目标语读者能够感受到源语言的幽默风趣,通过夸张等修辞手法达到目标读者的共鸣,准确传递信息,从而有利疫情的预防和管控。

3 结语

新冠疫情防控标语在防控中起着重要作用。研究发现,结构隐喻具有夸张性和共情性、方位隐喻具有幽默性和准确性,本体隐喻具有引导性和修辞性。新冠疫情防控标语中运用隐喻不仅能准确高效传达信息,拉近群众距离,使他们能更直观、全面的了解新冠肺炎,具有说服功能。

参考文献:

- [1]原慧艳.抗击疫情“硬核”标语的语言艺术[J].语建设,2020(04):70-73.
- [2]张艺.架构隐喻视域下新冠肺炎防疫宣传语研究[J].江淮论坛,2020(04):186-19.